

# CHÚA NHẬT THỨ 30 THƯỜNG NIÊN B



## MEMORY VERSE

"Go your way; your faith has saved you."

Mk 10:52

## HỌC THUỘC LÒNG

"Anh hãy đi, lòng tin của anh đã cứu anh!"

Mc 10:52

**FIRST READING**  
**(Jer 31:7-9)**

**A Reading from the Book of Jeremiah:**

Thus says the LORD: Shout with joy for Jacob, exult at the head of the nations; proclaim your praise and say: The LORD has delivered his people, the remnant of Israel. Behold, I will bring them back from the land of the north; I will gather them from the ends of the world, with the blind and the lame in their midst, the mothers and those with child; they shall return as an immense throng. They departed in tears, but I will console them and guide them; I will lead them to brooks of water, on a level road, so that none shall stumble. For I am a father to Israel, Ephraim is my first-born.

**The Word of the Lord.**

**BÀI ĐỌC I**  
**(Gr 31:7-9)**

**Trích Sách Tiên Tri Giê-rê-mi-a:**

Vì ĐỨC CHÚA phán thế này: Reo vui lên mừng Gia-cóp, hãy hoan hô dân đứng đầu chư dân! Nào loan tin, ca ngợi và công bố: “ĐỨC CHÚA đã cứu dân Người, số còn sót lại của Ít-ra-en!” Nay Ta sẽ đưa chúng từ đất Bắc trở về, quy tụ chúng lại từ tận cùng cõi đất. Trong chúng, có kẻ đui, người què, kẻ mang thai, người ở cữ: tất cả cùng nhau trở về, cả một đại hội đông đảo. Chúng trở về, nước mắt tuôn rơi, Ta sẽ an ủi và dẫn đưa chúng, dẫn đưa tới dòng nước, qua con đường thẳng băng, trên đó chúng không còn vấp ngã. Vì đối với Ít-ra-en, Ta là một người Cha, còn đối với Ta, Êp-ra-im chính là con trưởng.

**Đó là Lời Chúa.**

**SECOND READING**  
(Heb 5:1-6)

A Reading from the Letter of St. Paul to the Hebrews:

Brothers and sisters: Every high priest is taken from among men and made their representative before God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal patiently with the ignorant and erring, for he himself is beset by weakness and so, for this reason, must make sin offerings for himself as well as for the people. No one takes this honor upon himself but only when called by God, just as Aaron was. In the same way, it was not Christ who glorified himself in becoming high priest, but rather the one who said to him: You are my son: this day I have begotten you; just as he says in another place: You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

The Word of the Lord.

**BÀI ĐỌC II**  
(Dt 5:1-6)

Trích Thư Thánh Phao-lô Gửi Tín Hữu Do Thái:

Anh em thân mến, quả vậy, thượng tế nào cũng là người được chọn trong số người phàm, và được đặt lên làm đại diện cho loài người, trong các mối tương quan với Thiên Chúa, để dâng lễ phẩm cũng như tế vật đền tội. Vị ấy có khả năng cảm thông với những kẻ ngu muội và những kẻ lầm lạc, bởi vì chính người cũng đầy yếu đuối; mà vì yếu đuối, nên người phải dâng lễ đền tội cho dân thế nào, thì cũng phải dâng lễ đền tội cho chính mình như vậy. Không ai tự gán cho mình vinh dự ấy, nhưng phải được Thiên Chúa gọi, như ông A-ha-ron đã được gọi. Cũng vậy, không phải Đức Ki-tô đã tự tôn mình làm Thượng Tế, nhưng là Đấng đã nói với Người: Con là Con của Cha, ngày hôm nay Cha đã sinh ra Con, như lời Đấng ấy đã nói ở một chỗ khác: Muôn thuở, Con là Thượng Tế theo phẩm trật Men-ki-xê-đê.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
**(Mk 10:46-52)**

**The Gospel According to St. Mark:**

As Jesus was leaving Jericho with his disciples and a sizable crowd, Bartimaeus, a blind man, the son of Timaeus, sat by the roadside begging. On hearing that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out and say, "Jesus, son of David, have pity on me." And many rebuked him, telling him to be silent. But he kept calling out all the more, "Son of David, have pity on me." Jesus stopped and said, "Call him." So they called the blind man, saying to him, "Take courage; get up, Jesus is calling you." He threw aside his cloak, sprang up, and came to Jesus. Jesus said to him in reply, "What do you want me to do for you?" The blind man replied to him, "Master, I want to see." Jesus told him, "Go your way; your faith has saved you." Immediately he received his sight and followed him on the way.

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
**(Mc 10: 46-52)**

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mác-cô:**

Đức Giêsu và các môn đệ đến thành Giê-ri-khô. Khi Đức Giêsu cùng với các môn đệ và một đám người khá đông ra khỏi thành Giê-ri-khô, thì có một người mù đang ngồi ăn xin bên vệ đường, tên anh ta là Ba-ti-mê, con ông Ti-mê. Vừa nghe nói đó là Đức Giêsu Na-da-rét, anh ta bắt đầu kêu lên rằng: "Lạy ông Giêsu, Con vua Đa-vít, xin đủ lòng thương tôi!" Nhiều người quát nạt bảo anh ta im đi, nhưng anh ta càng kêu lớn tiếng: "Lạy Con vua Đa-vít, xin đủ lòng thương tôi!" Đức Giê-su đứng lại và nói: "Gọi anh ta lại đây!" Người ta gọi anh mù và bảo: "Cứ yên tâm, đứng dậy, Người gọi anh đấy!" Anh mù liền vứt áo choàng lại, đứng phất dậy mà đến gần Đức Giêsu. Người hỏi: "Anh muốn tôi làm gì cho anh?" Anh mù đáp: "Thưa Thầy, xin cho tôi nhìn thấy được." Người nói: "Anh hãy đi, lòng tin của anh đã cứu anh!" Tức khắc, anh ta nhìn thấy được và đi theo Người trên con đường Người đi.

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. On hearing that it was Jesus of Nazareth, \_\_\_\_\_ began to cry out and say: "Jesus, son of David, \_\_\_\_\_."
2. People called the blind man, saying to him, "\_\_\_\_\_; get up, Jesus is \_\_\_\_\_."

## TRUE OR FALSE

3. The blind man approached Jesus easily because many people encouraged and supported him.

TRUE  
 FALSE

4. After the blind man received his sight, he followed Jesus on the way.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. Jesus told the blind man: "Go on your way, your \_\_\_\_\_ saved you"  
A. patience  
B. faith  
C. sincerity  
D. love

6. When people rebuked him, telling him to be silent. The blind kept \_\_\_\_\_ all the more."  
A. silent  
B. calling out  
C. cursing

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Vừa nghe nói đó là Đức Giêsu Na-da-rét, \_\_\_\_\_ bắt đầu kêu lên rằng: "Lạy ông Giêsu, Con vua Đa-vít, \_\_\_\_\_!"
2. Người ta gọi anh mù và bảo: "\_\_\_\_\_, đứng dậy, Người \_\_\_\_\_ đấy!"

## ĐÚNG HAY SAI

3. Anh mù đến gặp Chúa Giêsu rất dễ dàng vì nhiều người khuyến khích và giúp đỡ anh ta.

ĐÚNG  
 SAI

4. Sau khi nhìn thấy được, người mù đã đi theo Chúa Giêsu.

ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Chúa Giêsu nói với anh mù: "Anh hãy đi, \_\_\_\_\_ của anh đã cứu anh"  
A. sự kiên nhẫn  
B. lòng tin  
C. sự thành tâm  
D. tình yêu

6. Khi nghe người ta quát nạt bảo anh im đi, thì anh mù càng \_\_\_\_\_ tiếng."  
A. im hơi lặng  
B. kêu lớn  
C. nguyện rửa lớn

**Word SEARCH**



**MEMORY VERSE**

“Go your way; your faith has saved you.”

Mk 10:52

**HỌC THUỘC LÒNG**

“Anh hãy đi, lòng tin của anh đã cứu anh!”

Mc 10:52

H I G I U A D G O A T P I M J  
L H I G I T B I S D S I T D G  
T C A R T N E A F A I T H F Z  
J P I P U O H S I V G Y C D N  
P D A T D I I H I I H R O M C  
G B E M I M I I B D T T U D E  
R B E G G I N G I I U I R D L  
Z S A H L R A J E S U S A T L  
T T L L E E Z E I C E T G C F  
A I V A H B A R T I M A E U S  
D L F I E L R I I P T D B B A  
B U U I B I E C A L L I N G D  
A E L B A N T H R E B U K E D  
E S U S G D H O O S I L E N T  
A H I I S I T S M T B I Z E P

**KEY WORDS**

JESUS  
BARTIMAEUS  
NAZARETH  
REBUKED  
CALLING

JERICO  
BLIND  
DAVID  
SILENT  
FAITH

DISCIPLES  
BEGGING  
PITY  
COURAGE  
SIGHT

**REFLECTIONS**

## FIRST READING

People who foretell times of trouble are often called “prophets of doom and gloom.” At times Jeremiah had to fulfill that role for the Israelites. However, in today’s reading, he assures God’s people that they will be released from captivity in Assyria. Their return will be like a new exodus from Egypt of old. God speaks through Jeremiah of a triumphant and joyful homecoming.

**In what ways does God console us when we return to him after wandering into sin, bad habits, or forgetfulness of him?**

Our God is a God of freedom and salvation from slavery of every kind. No matter how far away we wander, he is always ready to welcome us home through the Church and the sacraments.

In what ways do we sometimes have to be bearers of bad news or prophets of gloom for others? How do you think Jeremiah felt about the good news he foretells in this reading? Read aloud any lines that communicate the prophet’s feelings. What does he reveal about God’s relationship with the Israelites? How do we know that this exodus will be different from the first one?

If you were an Israelite hearing the prophet’s words for the first time, what line would be most consoling for you? In what ways does God console us when we return to him after wandering into sin, bad habits, or forgetfulness of him?

## SECOND READING

In Old Testament times, the high priest was chosen to serve as the people’s representative before God. He offered sacrifices to atone or make up for the sins of the people as well as his own sins. Jesus, however, was greater than any high priest chosen from the priestly clan of Israel.

As the Son of God, he has no equal.

**If you could interview a young priest who was recently ordained, what questions would you want to ask him about his vocation?**

**How do you think Jesus, our high priest, wants us to share in His sacrifice and in His glory?**

We join with the sacrifice of Jesus each time we celebrate the Eucharist. He knows our human weakness because he has shared it. And he does not place himself far above us but shares his glory with us.

If you could interview a young priest who was recently ordained, what questions would you want to ask him about his vocation? What questions might you have for an older priest who had served in parishes for many years? If you asked both priests how their parishioners had helped and supported them, what do you think they might say?

How do you think Jesus, our high priest, wants us to share in His sacrifice and in His glory?

## GOSPEL

When someone calls attention to himself in a crowd, others sometimes say, "Stop making a spectacle of yourself!" In today's gospel story, it is the blind beggar Bartimaeus who is irritating the crowd. He is shouting so persistently to Jesus that the people are embarrassed by this public display of neediness. They attempt to shush him. But Bartimaeus shouts, "Son of David, have pity on me!" Jesus hears the beggar's plea and restores his sight. He tells Bartimaeus that his own faith has healed him.

**What kinds of blindness might people your age experience?  
How can you improve your spiritual eyesight?**

We all suffer from blindness of one kind or another because we fail to see things as Jesus does. "I want to see" should be our daily prayer to him.

Why do you think the crowd was so irritated by the blind beggar's behavior? What experiences do you have of people being embarrassed by those who are odd or different? How does Bartimaeus respond to the complaints of the crowd? How does Jesus's response differ from the crowd's? Why do you think Jesus heals Bartimaeus?

What are some of the influences in our society that weaken our ability to see as Jesus does? What kinds of blindness might people your age experience? How can you improve your spiritual eyesight?

## St. Simon and St. Jude

Oct. 28<sup>th</sup>



The Church celebrates the feast of these two apostles of Jesus on the same day.

St. Simon was called “the zealous one” because he had so much devotion to the Jewish law. Once he was called by Jesus to be an apostle, he gave his heart and his energy to preaching the Gospel.

With the other apostles, he received the Holy Spirit on the first Pentecost. He first went to Egypt to spread the good news. Then he went to Persia with the apostle St. Jude.

Both of them gave their lives for God when they were martyred there.

St. Jude is sometimes called Thaddeus, which means “the brave one.”

At the Last Supper, Jesus said: “He who loves me will be loved by my Father, and I will love him and show myself to him.”

And St. Jude asked: “Lord, how is it that you are about to show yourself to us and not to the world?”

Jesus answered him: “If anyone loves me, he will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our home with him.”

St. Jude is also called the saint of “desperate or impossible cases.” People pray to him when things seem hopeless. Often God answers their prayers through the intercession of this beloved apostle.